

**Introducción a:  
Sobre consistencia y completitud  
en el sistema axiomático.  
Discusión sobre la ponencia del Sr. Gödel.  
Protocolo del 15 de enero de 1931**

*Jesús Padilla Gálvez*

**Introducción**

El protocolo que publicamos, con su correspondiente traducción al castellano, se encuentra en el *Wiener Kreis Archiv* de Haarlem en Holanda. El año ha sido escrito manualmente en el manuscrito. Fue pasado a limpio por Rose Rand.<sup>1</sup> Hasta la fecha se han publicado dos versiones en alemán y una traducción al inglés que seguidamente comentamos. La publicación más antigua se debe a la monografía de Friedrich Stadler [1997] que ha sido reseñada recientemente en *Mathesis* [véase: Padilla 2006]. Dicha publicación adolece de ser poco crítica, corrige los errores y las faltas de ortografía que aparecen en el texto sin indicarlo adecuadamente y confunden algún símbolo formal por lo que su uso no es recomendable. Así por caso, si en el texto original aparece “ $\omega$ -widerspruchsfrei” nos encontramos en la edición alemana incomprensiblemente “ $o$ -widerspruchsfrei” [Stadler 1997, 279]. Alguien que tenga unas nociones rudimentarias de lógica habría percibido el error que se reitera en la traducción al inglés del texto [Stadler, 2001]. Aquí se une un deficiente conocimiento de los términos metalógicos. Así pues, ‘Widerspruchsfreiheit’ se traduce a lo largo del texto mediante la expresión ‘noncontradictory’ si bien en inglés se ha de

---

1. El Archivo de Rose Rand se localiza en la Universidad de Pittsburgh y en el se encuentra en la carpeta RR 11-9 una copia de los: *Wiener Kreis: Vorträge und Diskussion und Thesen, 1931-1932* y algunos trabajos sin un dato exacto (“9 items”). En el expediente hallamos la siguiente indicación: “[...] notas en alemán y taquigrafía alemana de una conferencia no identificada de Kurt Gödel; notas sobre hecho, lenguaje, sintaxis y verificación”.

---

usar el término ‘consistency’ (es decir: ‘consistencia’). El término alemán ‘Vermutung’, es decir, conjetura se traduce por ‘speculation’ cuando en inglés se denomina ‘conjecture’. A toda vez que en el texto alemán se habla de ‘inhaltlich’, es decir de un argumento informal, se traduce al inglés por ‘substantive’ si bien en cualquier libro de metamatemática encontramos la translación de ‘informal’ [Cf., Kleene 1971, 62-64]. Existen otros problemas que tienen que ver con la opción libre por la que han optado los traductores que hace que el texto se saque de su contexto metamatemático.

Posteriormente, se ha publicado una versión algo mejorada que la anterior donde los errores cometidos en la translación al alemán han sido subsanados, pero sigue siendo poco crítica [véase Rand 2002, 133-134]. Lo extraño de esta edición no es el texto que publicamos críticamente y que traducimos seguidamente sino el que los autores hayan localizado el texto al que supuestamente se asienta dicho protocolo y que publican unas páginas antes. Pues bien, los editores dan por sentado que han descubierto el supuesto texto que presentó K. Gödel en la conferencia del 15 de enero de 1931 y que titulan ‘Sobre consistencia y dicibilidad en sistemas axiomáticos’ [Véase: Köhler *et alii* 2002, 129-131]. Sin embargo, al pie de página hacen referencia al origen de dicho texto que nos remite a las obras completas de Gödel en donde aparentemente han encontrado esta obra hasta la fecha desconocida. Ahora bien, si nos tomamos la molestia de buscar dicho texto en las obras completas encontramos un título muy diferente al arriba expuesto, a saber: ‘Über unentscheidbare Sätze’ que traducido al inglés aparece con el título de ‘On undecidable sentences’ [véase: Gödel 1995, 30-35]. Alguien incrédulo puede preguntar ¿cómo se ha podido transformar el título ‘Über unentscheidbare Sätze’ (‘On undecidable sentences’) en ‘Über Widerspruchsfreiheit und Entscheidbarkeit in Axiomensystemen’? Ciertamente en el trabajo publicado por Köhler no encontramos respuesta para dicha duplicación de textos. Ni en el texto de la introducción escrito por Kleene [1995, 30-31] ni los propios autores vieneses nos indican la razón para duplicar un trabajo y alterar el título [Köhler *et alii*, 2002, 129, en la nota no aparece explicación alguna]. Todo esto quedaría como una broma bien intencionada si no fuera porque recientemente se ha difundido una reseña del libro vienes en la que se da por sentado que “el manuscrito de Gödel “Über Widerspruchsfreiheit und Entscheidbarkeit in Axiomensystemen” [sobre consistencia y dicibilidad en sistemas axiomáticos] está impreso [p. 129-131], presumiblemente el texto de una plática que dio ante el círculo de Schlick el 15 de enero de 1931” [Peckhaus 2003, 11-12]. A partir de este instante habrá que preguntarse si los autores han actuado con argucia alevosa intentando duplicar la obra de Gödel o si hay razones imperiosas para pensar que el título que aparece en

las obras completas sea incorrecto y se deba alterar. Al mismo tiempo, ha de indicarse que algo importante falla en el trabajo científico ya que la reseña crítica escrita por Peckhaus no ha sido capaz de indicar que se duplica y altera la obra de Gödel sin argumento alguno.

Ciertamente, lo primero que salta a la vista es que la obra de Gödel ‘*Über unentscheidbare Sätze*’ (‘*On undecidable sentences*’) (lo que Köhles *et alii* han denominado arbitrariamente ‘*Über Widerspruchsfreiheit und Entscheidbarkeit in Axiomensystemen*’) y el protocolo tienen pocas cosas en común. El supuesto artículo de 1931 se titula ‘*Über unentscheidbare Sätze*’ (‘*On undecidable sentences*’) y tiene una estrecha relación con el artículo más amplio publicado por dichas fechas con el título ‘*Über formal unentscheidbare Sätze der Principia mathematica und verwandter Systeme I*’ [Gödel 1986, 144-195]. Se ve perfectamente que nos encontramos ante un artículo sinóptico que recoge los planteamientos más importantes del trabajo editado. Es más, se podría afirmar que es un simple compendio del trabajo más amplio. Sin embargo, los temas discutidos en el protocolo nos inducen a pensar que se trataron argumentos muy diferentes y que no aparecen en el texto que lleva el título ‘*Über unentscheidbare Sätze*’ (‘*On undecidable sentences*’).

El lector encontrará la edición crítica alemana y su traducción al castellano de este protocolo que aclara algunos planteamientos particulares en donde se encontraba la discusión metalógica en el Círculo de Viena. Se aprecia una postura crítica al respecto y ciertas lagunas de conocimiento concreto de los textos fundamentales. Al mismo tiempo, Gödel presenta algunas pistas de cómo ha llegado a sus resultados y cual ha sido el ‘recurso decisivo de su procedimiento’. El texto es un ejemplo más de ese ambiente vienés de trabajo en grupo que sigue siendo sorprendente para muchas instituciones académicas que adolecen del trabajo institucionalizado en grupo.

A la izquierda se encuentra la página del protocolo en negrita del siguiente modo “**I**”. El final de la página se indica mediante las dos barras diagonales “//”. Cuando se corrija una palabra, ésta irá en corchetes “[...]”. El símbolo [ ] hace referencia a un nuevo renglón que no se respeta con el fin de dar consistencia a la frase. Si se introduce en la traducción alguna parte para mejor comprensión se usarán los corchetes siguientes “<...>”. Se mantendrán subrayados los nombres de los autores como aparece en el protocolo original. Las palabras tachadas en el texto aparecen también tachadas en esta edición como por ejemplo “1930”. Se han introducido algunas consonantes que faltan en el texto y se han corregido los errores pertinentes indicándolo escuetamente en la nota al pie de página. Las notas al pie de página han sido introducidas por el editor para hacer más sencilla la lectura.

**Archivos**

WKA *Wiener Kreis Archiv*. Haarlem (Holanda)

RR *Archivo de Rose Rand*. Universidad de Pittsburgh (EE.UU.)

**Ediciones**

Friedrich Stadler, *Studien zum Wiener Kreis. Ursprung, Entwicklung und Wirkung des Logischen Empirismus im Kontext*. Suhrkamp, Frankfurt a. M., 1997, pp. 278-280.

Friedrich Stadler, *The Vienna Circle. Studies in the Origins, Development, and Influence of Logical Empiricism*. Springer, Wien, New York, 2001, pp. 244-246.

Rose Rand, Wechselrede zum Referat Herrn Gödfels. Über Widerspruchsfreiheit und Entscheidbarkeit in Axiomensystemen. En: *Kurt Gödel. Wahrheit und Beweisbarkeit. Vol. 1. Dokumente und historische Analysen* (Ed. E. Köhler, P. Weibel, M. Stölzner, B. Buldt, C. Klein, W. DePauli-Schimanovich-Göttig). Öbv & Hpt, Wien, 2002, pp. 133-134.